



Les composantes émotionnelles et culturelles des descripteurs sensoriels : enjeu pour l'équivalence terminologique en traduction

Congrès Mondial de Traductologie

Université Paris-Nanterre-La Défense

Laurent GAUTIER, PR, Centre Interlangues Texte Image Langage
(UBFC, EA 4182)

Matthieu BACH, Master 2, Centre Interlangues Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182) et AI, Maison des Sciences de l'Homme
Dijon (USR CNRS-uB 3516)

Structure de la présentation

1. Contours
2. Problématique
3. Corpus
4. Cadre méthodologique
5. Discussions
6. Bilan et perspectives

1. Contours

Un perpétuel renouveau de la sémantique des termes

- La vulgate **wüsterrienne** (Wüster 1931 & 1937) : terminologie aux dimensions largement objectivables, sciences de l'ingénieur, **visée normative**, dénomination des concepts (création Infoterm 1971)
- **Gaudin** (1993/2003) = socioterminologie, circulation sociale des termes jusqu'à leur appropriation, leur ancrage historique, leur histoire, **visée descriptive**, nouvelles méthodologies comme l'enquête

Cabré (1998) = théorie communicative de la terminologie, ancrage dans les situations, au service de la transmission de connaissances, : **modèle variationniste et textualiste**, visée descriptive

Temmermann (2000) & Kagueura (2002) = Approche socio-cognitive se focalisant sur les **savoirs spécialisés** au centre du processus de communication : centrage sur les unités de **compréhension**, catégorisation au sein de **modèles cognitifs** existants, place pour la synonymie et la polysémie

⇒ « faire appel au passé pour concevoir le nouveau » (Humbley, 2011 à partir d'une relecture de Wüster)

→ Mise en œuvre ici sur la terminologie sensorielle, terrain idéal (cf. 2)

Un contexte régional favorable...

- *Climat de Bourgogne* > Classement au Patrimoine Mondial de l'UNESCO – 04. Juillet 2015
- Université de Bourgogne > création d'un GIP Bourgogne Vigne et Vins > dimension SHS d'une recherche interdisciplinaire > Maison des Sciences de l'Homme (USR CNRS-uB 3516)
- Laurent **Gautier** (PR, uB) > Projet Minéralité /OenoLex Bourgogne > Projet Word4Wines + Thèses
- **Bach (2017)**, Prototypicité dans les discours de vente du vin. Étude contrastive français-allemand en Bourgogne et Rhénanie-Palatinat [Mémoire de master]

2. Problématique

Un renouveau dans l'approche des descripteurs sensoriels :

- Inscription dans les terminologies des *soft domains* :
 - Domaines aux contours flous (le plus souvent car émergents) : biotechnologie, standards juridiques en droit international par exemple
 - Domaines ancrés dans l'expérience (subjective) : parfumerie, textiles, ambiance sonore (Dubois, éd., 2011)
 - Des démarches de plus en plus interdisciplinaires :
 - Génération d'attributs par des panels en analyse sensorielle
 - Construction de nouvelles bases de paroles : avec/sans stimulus, entretiens
- ⇒ Dépassement de la dimension technique du descripteur

Approche discursive de la construction des descripteurs sensoriels

Dimension hédonique
et sensorielle
(expérience
individuelle)

Ancrage culturel
symbolique de
l'expérience

Equivalence du sens dans un processus traductif ?

Émergence du sens

- Problématique « testée » ici à partir du cas franco-allemand :
 - Comment le sens ‘technique’ de descripteurs sensoriels est-il impacté par les dimensions hédoniques et culturelles ?
 - S’agit-il uniquement d’effets de sens ? D’une part périphérique du sens terminologique ?
 - Comment ces dimensions passent-elle l’épreuve de la traduction ?
- ⇒ Corpus d’interactions authentiques *sans* stimulus

3. Corpus

Corpus **comparable** (Teubert, 1996)

Situation d'enregistrement et question identique
stimulus visuel

S. 36 (2016) = Moselle

S.41 (2016) = Bourgogne

S. 43 (2016) = Palatinat

S. 48 (2016) = Bourgogne

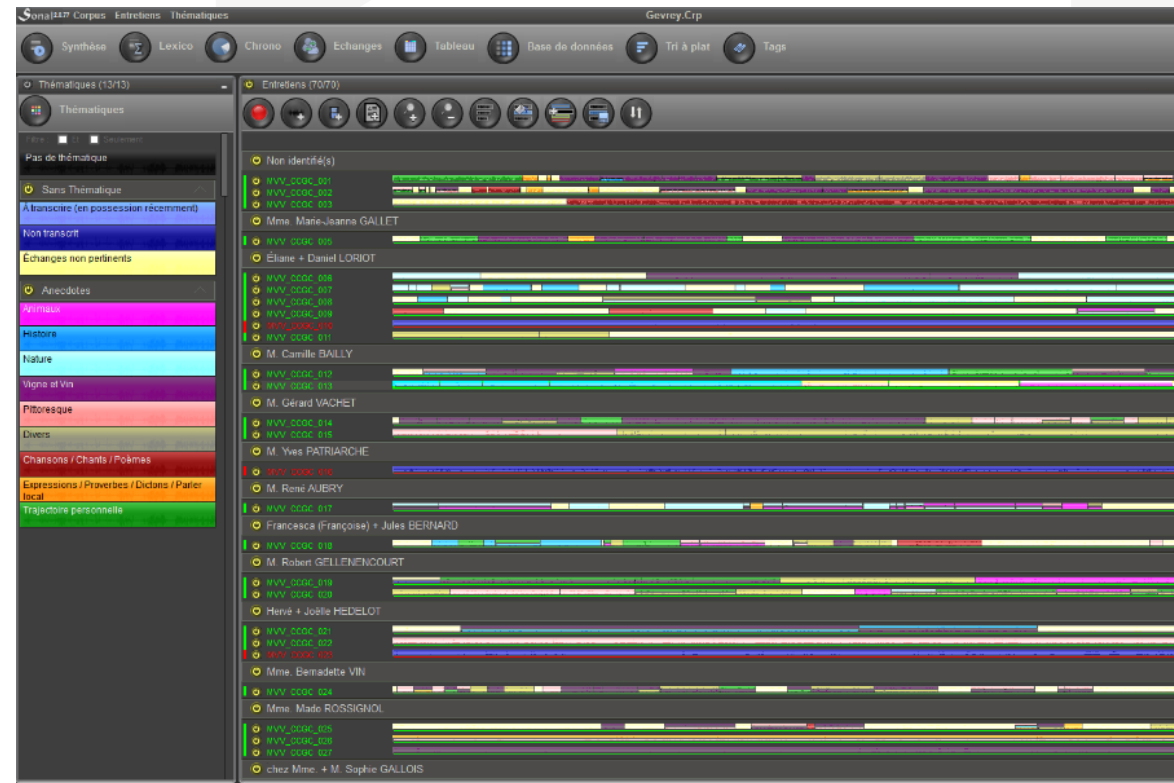
3. Corpus

Transcription et alignement
dans le logiciel Sonal®

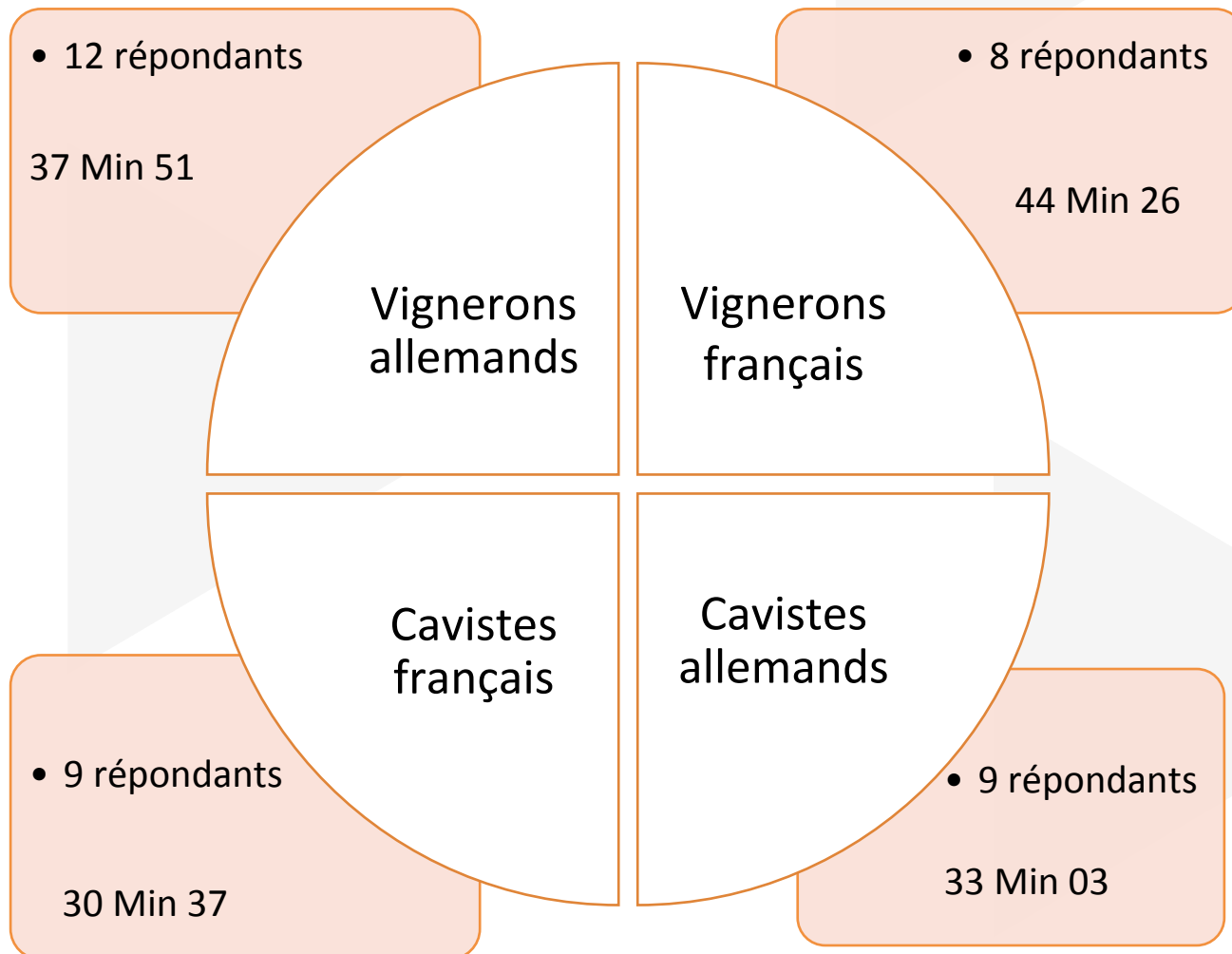
Exportation

Annotation sémantique

Extraction de segments pertinents



3. Corpus



4. Cadre méthodologique

Limites vite atteintes de la sémantique objectiviste :

- Description des propriétés inhérentes du référent
- Processus d'abstraction modélisant ces propriétés en traits définitoires du concept correspondant
- Saisie de ces traits dans LA définition terminologique

=> Difficilement compatible avec la conception *supra* des termes sensoriels

Une sémantique constructiviste, seule possible pour ces termes :

- Peu de néologismes de forme, essentiellement des néologismes de sens = terminologisation de lexèmes de la langue dite usuelle
- Termes résultant d'une expérience/appréhension sensorielle subjective
- Construction dans et par le discours et l'interaction (Vion 2015)

Formes sémantiques (Cadiot / Visetti 2001)

Deux points d'intersection avec notre approche du lexique sensoriel (statut terminologique ou non) :

- La parole est une *constitution du monde* et non un enregistrement ou une représentation. (Cadiot, 2011 : 262, souligné par l'auteur) / Ce qu'on croit être le sens d'une contribution linguistique donnée (mot, phrase, période, réplique, texte, etc.) consiste en un ensemble d'indications, éventuellement d'ailleurs contradictoires, qui travaillent le texte de l'intérieur sans jamais se fixer complètement. (*id.*)
- La variation est constitutive du *statut même des unités de langue et de discours* (Cadiot, 2011 : 263, souligné par l'auteur)

⇒ Examiner à partir du double corpus comment les dimensions hédoniques / culturelles travaillent les interactions de présentation de vin.

5. Discussions

Avant d'être technique, le discours de présentation de vins est construit sur l'émotion et l'hédonisme

- Utilisation quasi systématique de marqueurs graduatifs, avec trois formes prototypiques : *très / beau-belle / (assez) bien* (F/D) :
 - Vougeot c'est le pour moi personnellement c'est le meilleur vin i est *très* il est *très* puissant tout en étant *très* fin et *très très* aromatique
 - parce qu'il a une *belle* concentration du fruit ce côté *assez* solaire euh *très* gourmand avec une *belle* puissance *un peu assez* épicé
 - wie gesagt typischer Pinot Noir typ also Spätburgunder euh euh *ausgeprägte* Beerenspezifische so Schwarzkirsche und so weiter euh *relativ* *kräftiges* Tanin euh gewusst hum / ist allerdings erzieht so *der ganz* *anspruchsvolle also gute schöne* Essensbegleiter

Utilisation systématique de la comparaison entre vins et entre sensations

– jusqu’au superlatif (F):

(4) c'est de l'élevage en fût va apporter des notes *par rapport au précédent* / *plus* toastées grillées un côté *plus* beurré vanillé brioché on va dire / en bouche de par la nature des sols on aura des vins *plus amples plus* gras et le le passage en fût va apporter un peu de tanins et un peu de de *adoucir arrondir encore* / apporter *encore un peu plus* de gras et on va gagner du coup en persistance aromatique /

(5) donc le Morey Saint Denis c'est des vins qui sont *plus masculins* en début de bouche c'est des vins d'homme c'est sûr assez euh sûr assez euh sur euh le gibier

Emploi de verbes d'appréciation pour catégoriser le vin et / ou le descripteur (F/D) :

(6) et donc là c'est ces Rully Maysières Village alors que moi *ce que j'aime* dans cette cuvée

(7) 2014 *il a vraiment réussi* ses vins parce qu'on va encore chercher une fois la profondeur la puissance

(8) ein Spätburgunder euh Rosé *der mich das erste Mal verkostet hat an die Provence erinnert hat früh früher* wie ich jugendliche war mein Eltern in der Provence

Un mode de construction des descripteurs ?

- Marqueurs non pas de « mise en discours » mais participant au mode de donation de ces descripteurs :
 - Orientation évaluative
 - Ancrage dans une émotion-sensation
 - Validité pour des séries de descripteurs *présentés* comme plus ou moins apparentés

Des descripteurs « culturellement techniques »

- Position en partie contraire au principe de « neutralité » et à une conception de la terminologie comme jeu d'étiquettes
- Les descripteurs sont ancrés dans un terroir – au sens concret comme symbolique du terme (F/D):

(9) on a des différences au niveau des sols on retrouvera davantage de de *pierre* et de *minéralité* dans ce vin-là qui présente une trame un peu plus masculine que Les Charmes qui **son comme le nom** l'indique un peu plus *charmeur* un peu plus rond VS minéralité comme vin féminin

(10) er ist geprägt *durch den Schiffer / Boden* auf dem er wächst dadurch schmeckt er sehr mineralisch / hum wenn man es jetzt im Glass haben euh / erleuchtet schön hum mit *mit Kristalinearbeiten* mit Reflexen / die seine Mineralität schon eindeuten

- Les descripteurs sont ancrés dans une histoire / l'Histoire (F) :
 - (11) Aligoté l'Aligoté 2015 donc l'Aligoté vous savez que c'est notre / notre phare sur Dijon par rapport à **Chanoine Kir** donc un Aligoté c'est euh enfin **le Kir c'est avec un Aligoté et une crème de cassis** donc euh ***c'est pour ça que je le présente parce qu'il est il est / vif*** en bouche mais euh a un côté ravigotant sans forcément être agressif quoi
 - (12) il y a ce qui est Meursault qui est vraiment une référence mondiale pour les Chardonnay avec le côté beurré brioché un peu gras toute la famille des vins avec la même palette aromatique ici on dit que ça ****beursaulte*** alors ****beursaulter*** vous n'allez pas trouvé dans le dictionnaire mais c'est un verbe qui est connu dans le monde entier en fait dans toutes les langues dans le milieu professionnel quand un Chardonnay a cette tendance-là on dit que ça ****beursaulte*** c'est la référence aussi bien en Nouvelle Zélande qu'aux Etats-Unis qu'en France

- Les descripteurs sont liés aux circonstances de dégustation (D) :
 - (13) diese Weine bauen wir eigentlich immer Feinherb aus um einfach *zum Sommer in Terrasse* Wein zu haben die wirklich einfach fruchtig sind also Konsumweine die sehr wenig Säure haben die einfach ja *Mainstreammässig für für jeden eigentlich akzeptabel* sind
 - (14) er ist ein junger flipiger Wein der hauptsicht von *der jungen getrunken wurde / und eben für gesellige Gründen* geeignet ist

6. Bilan et perspectives

Tension manifeste entre volonté de prototypisation des descripteurs à travers l'entraînement de panel et l'emploi authentique, y compris par les professionnels

> Tension entre objectivisme et constructivisme

En discours « situé », rééquilibrage du sémantisme de ces termes vers la partie la moins technique avec saillance des dimensions subjectives, hédoniques et culturelles.

Evolution de la terminologie le confirme :

- Apparition de nouveaux descripteurs strictement hédoniques : buvable, torchable, vin de soif
- « Mise à la mode » de descripteurs non définis comme 'minéralité'

Desiderata :

- Augmenter les jeux de données non seulement orales, mais aussi à partir des nouveaux discours prescripteurs accessibles à partir des réseaux sociaux
 - Intégration d'une analyse fine des marqueurs méta-énonciatifs sur les deux dimensions (hédonisme/émotion, culture)
 - Intégration de la « parole des acteurs » : test sur 'minéralité' à partir d'entretiens semi-directifs de producteurs
 - Elargir la palette des langues comparées
 - à des langues avec une culture du vin plus réduite (langues scandinaves par exemple)
 - à des discours sur les vins du nouveau monde
- ⇒ Une traduction impossible ?**

Merci !

Laurent GAUTIER, PR, Centre Interlangues Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182)

laurent.gautier@ubfc.fr

Matthieu BACH, Master 2, Centre Interlangues Texte
Image Langage (UBFC, EA 4182) ; AI, Maison des Sciences
de l'Homme Dijon (USR CNRS-uB 3516)

matthieu_bach@etu.u-bourgogne.fr

